

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 15: HEBRAICO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o hebraico.

Procuração Notarial Irrevogável

Redigida e assinada em Tel Aviv, em 03/05/2026 (quinta-feira, maio de dois mil e vinte e seis)

Eu, abaixo-assinado, **Chaim David**, Advogado e Tabelião em Israel, Licença n.º 183672, Tel Aviv, Israel, Rua Marx, 18, certifico que se apresentou diante de mim, como outorgante, a:

Sra. **Sara Shavit**, israelense, casada, empresária, portadora do passaporte israelense n.º X válido até 08/05/2032, e registrada no C.P.F. n.º X, residente em Rua X, n.º X, Kfar Saba, Israel, celular n.º +972 52 X, que conheci pessoalmente.

Por meio deste instrumento, **outorga** poderes à Sra. **Maria Araújo**, brasileira, casada, corretora de imóveis, portadora de RG n.º 0000, SSP-SP, e cadastrada sob C.N.P.J. n.º X, residente em X, n.º X, em X, Estado X, CEP X, para ser sua bastante **Procuradora**, agir em seu nome e em seu lugar, a quem conferiu amplos poderes para:

1. representá-la perante qualquer Cartório de Registro de Imóveis, no Brasil, negociar a aquisição e/ou cessão de direitos e todos os atos necessários, perante Tabelião habilitado para o Registro de Imóveis, com a finalidade exclusiva de adquirir o imóvel descrito.
2. prestar os depoimentos necessários para qualquer tipo de ato notarial, lavrar escritura pública de compra e venda, oferecer em permuta, vender e/ou dispor dos imóveis mencionados de qualquer forma, renunciar a direitos, assinar promessa de compra e venda e/ou celebrar contratos de intervenção relativos aos bens supramencionados.
3. exigir, em nome da **Outorgante**, qualquer tipo de certidão (judicial, extrajudicial ou administrativa) perante os diversos órgãos.
4. representar a **Outorgante** perante todos os órgãos públicos federais, estaduais e municipais, cartórios e o Registro de Imóveis, e, nesses casos, assinar, solicitar, coletar e obter quaisquer formulários, documentos, requerimentos e documentos.
5. solicitar, apresentar e retirar documentos, fornecer declarações e esclarecimentos, pagar taxas, exigir certidões, assinar formulários, recibos, comprovantes, requerimentos em geral e quaisquer outros documentos e papéis necessários para os fins propostos.
6. podendo, enfim, praticar todos os atos necessários para o fiel e cabal cumprimento do presente **Mandato**. A **Outorgante** aceita tudo como válido, legítimo e autêntico, de forma irrevogável, não podendo esta **Procuração** ser substabelecida a terceiros.

Após eu ler o conteúdo desta **Procuração**, a **Outorgante** confirmou que tudo está de acordo com sua vontade, com os dados por ela fornecidos e com o texto a mim ditado; portanto, a aceita e a firma.

Em testemunho do que, confirmo o exposto, rubrico e assino esta **Procuração**, no dia de hoje, 03/05/2026.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

ייפוי כוח נוטריוני בלתי חוזר

שנערך ונחתם בתל אביב, ב-03.05.2026 (בשלישי במאי, שנת אלפיים, עשרים ושש).

הנני, הח"מ, חיים דוד, עו"ד ונוטריון בישראל, בעל רישיון מס' 183672, בתל אביב, ישראל, רח' מרקס 18, מאשר שנצבה בפני כמעניקה:

גב' שרה שביט, ישראלית, נשואה, אשת עסקים, בעלת דרכון ישראלי מספר X בתוקף, והרשומה כיחידה אצל רשות המיסים במשרד האוצר תחת מס' X, הגרה ומתגוררת ב-ר"ח X, מס' X, כפר סבא, ישראל, נייד מס' (+52 972-) המוכרת לי אישית.

המעניקה ממנה ומייפה בזה את כוחה של גב' מריאה אראוז'ו, ברזילאית, נשואה, עסקה מתווכת נדל"ן, נושאת תעודת זהות ברזילאית תחת מס' רישום ככלי 0000, אשר הונפקה אצל משרד הביטחון הציבורי במדינת X, והרשומה כיישום משפטית אצל רשות המיסים במשרד האוצר תחת מס' X, הגרה ומתגוררת ב-X -ר"ח X, מס' X, ב-X, במדינת X, מיקוד X, על מנת להיות את ב"כ החוקית, לשם לפעול בשמה ובמקומה ועבורה, ולה מעניקה סמכויות רחבות על מנת:

1. לייצג בפני כל לשכה נוטריונית למרשם תעודות, מסמכים ומקרקעין בברזיל, על מנת לנהל משא ומתן בנוגע לרכישה ו/או הקצאת זכויות וכל המעשים הדרושים, אצל נוטריון מוסמך למרשם מקרקעין, במטרה היחידה לרכישת הנכס המתואר.
2. למסור את ההצהרות הדרושות למעשה הנוטריוני מכל סוג שהוא, לחתום על שטר ציבורי מוסמך של רכישה ומכירה, לתת בתמורה, למכור ו/או להיפטר מנכסים האמורים בכל דרך שהיא, לוותר על זכויות, לחתום על הבטחה לרכישה ומכירה ו/או על תנאי התערבות, בנוגע לנכס הנזכר לעיל.
3. לדרוש, בשם המעניקה, כל סוג של תעודה (שיפוטי, חוץ- משפטי או מנהלי) בפני הגופים.
4. לייצג את המעניקה בפני כל המשרדים הציבוריים הפדראליים, הממלכתיים, העירוניים, לשכות נוטריונות ומרשם המקרקעין, ובם, לחתום ולבקש, לאסוף ולחלץ כל טפסים, מסמכים, בקשות, מסמכים.
5. לבקש, להציג ולמשוך מסמכים, לספק הצהרות והבהרות, לשלם אגרות, לדרוש תעודות, לחתום על טפסים, קבלות, על קבלות, על בקשות בכלל, וכל מסמך וניירות אחרים הדרושים למטרות המיועדות לכך.
6. לבסוף, לעסוק בכל הנדרש לביצועו הנאמן והשלם של ייפוי כוח זה. המעניקה מקבלת הכל כטוב, איתן ובעל ערך, באופן בלתי חוזר ובלתי הפיך, ולא ניתן להעביר ייפוי כוח זה לטובת צד ג'.

לאחר שהקראתי את תוכנו ייפוי כוח זה, המעניקה אישרה שהכל אכן מתאים לרצונה, לנתונים שסופקו על ידה ולמה שהכתיבה לי, ולכן היא מקבלת אותו וחותרת עליו.

לכן ולראייה, הנני, מר חיים דוד, מאמת את הנאמר, חותם על ייפוי כוח זה בראשי-תיבות ובמלואו, ובא על החתום. היום, ב-03.05.2026 (בשלישי במאי, שנת אלפיים, עשרים ושש).

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 15: HEBRAICO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

תרגמו את הטקסט הבא לפורטוגזית.

הסכם גירושין

שנערך ונחתם ערד ביום 3 בחודש מאי 2026

בין: גב' מריאה דוד, נושאת ת.ז. 0 1234567 8, (להלן: "האשה"), מצד אחד
לבין: מר חיים דוד, נושא ת.ז. 0 87654321 0, (להלן: "האיש"), המתגורר בארצות הברית, מצד שני

הואיל וחיי הנישואין של בני הזוג קפאו על שמריהם והם החליטו להתגרש בהסכמה הדדית.
והואיל והצדדים מבקשים לסכם ביניהם את כל העניינים הכרוכים בגירושין, לרבות עניין העסק ותנאי הסכם זה להלן.

לפיכך הוסכם, הוצהר והותנה בין הצדדים כדלקמן:

המבוא

המבוא להסכם זה הינו חלק בלתי נפרד מההסכם ותנאי מתנאיו.

גירושין

- בני הזוג מסכימים כי עם החתימה על הסכם זה, ימגו לאלתר לבית הדין הרבני בבאר שבע, על מנת להתגרש זמ"ז (זה מזו) בג"פ (גט פיטורין) כדמו"י (דת משה וישראל) ויחלו בהליכים לסידור הגט.

הסדרי רכוש

- הצדדים מסכימים, כי כל הזכויות הכספיות מכל מין וסוג בכל אתר לרבות הכספים בחשבונות, קרנות, חסכונות ופקדונות, ישארו על שום ובעלות הצד עליו הם רשומים
- הצדדים מצהירים בזאת כי כל חוב ו/או התחייבויות כספיות ו/או אחרות שהיו להם בעבר, לרבות משכנתא או הלוואה כל שהיא לטווח ארוך לרכישת נדל"ן מתאריך ה-1 לפברואר שנת 2020 או שיהיו להם בעתיד, יהיו על אחריותו הבלעדית ואין הצד האחר חב כדם.
- כל תכולת הבית, מטלטלין, כולל חיות מחמד וצמחים שבתוך הבית וגם בגינה הם בבעלותה של האשה ולא יהיו שום טענות או תביעות מצד האיש.
- הצדדים מצהירים כי חתמו על הסכם זה מרצונם החופשי, ללא כל לחץ או כפייה, בהסכמה הדדית של הצדדים.
- כב' (כבודו) ביהמ"ש (בית המשפט) מתבקש לאשר הסכם זה וליתן לו תוקף של פס"ד (פסק דין), ע"פ (על פי) חוק חוק לענייני משפחה (מזונות) התשנ"ה – 1995.

ולראייה, הצדדים באו על החתום: חתימות לא קריאות

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.
- 18.
- 19.
- 20.
- 21.
- 22.
- 23.
- 24.
- 25.
- 26.
- 27.
- 28.
- 29.
- 30.
- 31.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

Acordo de Divórcio

redigido e assinado em Hadera, Israel, no dia **03.05.2026 - 17 de íar de 5786**
Estado de Israel - Ministério da Fazenda - Autoridade Tributária em Israel
Arquivo # 012345678

Sra. **Maria David**, portadora da Cédula de Identidade Israelense, # **0 1234567 8**, (doravante, a virago/**mulher/esposa/cônjuge**), de um lado e

Sr. **Chaim David**, portador da Cédula de Identidade Israelense, # **0 87654321 0**, (doravante, o varão/**homem/marido/cônjuge**), domiciliado nos Estados Unidos, de outro lado

Considerando que a vida de casados dos cônjuges chegou a um impasse e decidiram divorciar-se por consentimento mútuo e **considerando que** as partes desejam concluir entre si todas as questões envolvendo o divórcio, incluindo a questão comercial e os termos deste acordo adiante,

fica, portanto, acordado, declarado e estipulado, entre as partes, o que segue:

Introdução

- A introdução deste acordo é parte integrante deste e uma condição de seus termos.

Divórcio

- O casal concorda que, ao assinar este acordo, recorrerão imediatamente ao Tribunal Rabínico em Beer Sheva, Israel, a fim de obter o divórcio, um do outro, por meio de um Instrumento de Liberação, conforme a Lei de Moisés e de Israel, e iniciarão os procedimentos para formalizar o divórcio.

Arranjos de propriedade

- As **partes** concordam que todos os ativos financeiros de qualquer tipo e espécie, incluindo fundos em contas bancárias, fundos, poupanças e depósitos, permanecerão em nome e propriedade da parte sob a qual estão registrados.
- As **partes** declaram, por meio deste, que quaisquer dívidas e/ou obrigações financeiras e/ou outras que tenham assumido no passado, incluindo qualquer hipoteca ou empréstimo de longo prazo para a compra de imóveis, a partir de **1.º.02.2020**, e que venham a ter no futuro, serão de responsabilidade exclusiva de cada parte, não cabendo à outra parte qualquer responsabilidade por elas.
- Todos os bens da casa, bens móveis, incluindo animais de estimação e plantas, dentro da casa e no jardim, são de propriedade da **virago/mulher/esposa/cônjuge**, e o **varão/homem/marido/cônjuge** não apresentará quaisquer reivindicações ou exigências a respeito.
- As **partes** declaram que assinaram o presente contrato por livre e espontânea vontade, por consentimento mútuo das partes, sem qualquer coibição ou coação.
- Solicita-se que o Excelentíssimo Tribunal sancione este acordo e lhe dê força de sentença, segundo a Lei da Vara de Família (Pensão Alimentícia), de **5755 – 1995**.

Em fé do que, firmaram as partes: **assinaturas ilegíveis**